

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem znowu siebie samych polecamy wam ale okazję dając wam chluby za nas aby mielibyście przeciw tym na twarzy chlubiącym się a nie sercu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie polecamy wam siebie ponownie,* lecz dajemy wam sposobność do chluby z powodu nas,** abyście mieli (coś) przeciw tym, którzy chlubią się tym, co zewnętrzne,*** **** a nie (tym, co) w sercu.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie znowu siebie samych polecamy wam, ale okazję dając wam chluby za nas, aby mieliście* przeciw (tym) na twarzy chlubiącym się i nie w sercu**. 6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem znowu siebie samych polecamy wam ale okazję dając wam chluby za nas aby mielibyście przeciw (tym) na twarzy chlubiącym się a nie sercu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie polecamy się wam ponownie, ale dajemy wam powód do chluby z naszego powodu, abyście mogli odeprzeć zarzuty tych, którzy szczytą się pozorami, a nie tym, co jest w sercu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo nie polecamy wam ponownie samych siebie, ale dajemy wam sposobność do chlubienia się nami, żebyście mieli co <i>odpowiedzieć</i> tym, którzy się chlubią tym, co zewnętrzne, a nie sercem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie samych siebie wam znowu zalecamy, ale wam dajemy przyczynę, abyście się chlubili nami i żebyście mieli co mówić przeciwko tym, którzy się chlubią z powierzchownych rzeczy, a nie z serca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie znowu sami siebie wam zalecamy, ale wam dajemy przyczynę, abyście się chlubili z nas, żebyście mieli przeciwko tym, którzy się zalecają z wierzchu, a nie w sercu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówimy to, nie żeby znów wam siebie polecać, lecz by dać wam sposobność do chlubienia się nami, żebyście w ten sposób mogli odpowiedzieć tym, którzy chlubią się swą powierzchownością, a nie wnętrzem własnego serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie polecamy się wam ponownie, lecz dajemy wam pobudkę do tego, abyście mogli nami się chlubić i abyście mogli dać odpawę tym, którzy się chlubią rzeczami zewnętrznymi, a nie tym, co w sercu.

1) <x>540 3:1</x>; <x>540 4:2</x>; <x>540 10:12</x>

2) <x>540 1:14</x>

3) tym, co zewnętrzne, idiom: chlubią się twarzą, lub: tym, co zauważalne; lub pozorami, m.in. pozycją społeczną; <x>540 5:12</x>L.

4) <x>540 11:18</x>; <x>550 6:12</x>

5) <x>520 2:29</x>

6) W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

7) Sens: przeciw tym, którzy chlępią się tym, co zewnętrzne, a nie tym, co wewnętrzne.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie polecamy wam ponownie siebie samych, lecz dajemy wam sposobność do chlubienia się nami, abyście mieli co odpowiedzieć chlubiącym się tym, co zewnętrzne, a nie tym, co w sercu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie staramy się znowu o wasze względy, lecz chcemy być dla was powodem do chluby, abyście wskazując na nas, mogli przeciwstawić się tym, których chlubą są rzeczy zewnętrzne, a nie to, co w sercu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie przedstawiamy wam siebie po raz drugi, lecz dodajemy wam zachęty do chluby z nas, byście [ja] mieli wobec tych, których chluba w tym, co na zewnątrz, a nie w sercu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie trzeba nam szukać jeszcze raz poręki za siebie u was, chcemy natomiast dać wam podstawę do tego, abyście byli z nas dumni i mogli dać odprawę tym, którzy obnoszą swoją chlubę na pokaz, nie mając jej w sercu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie mamy zamiaru ponownie polecać wam siebie, lecz tylko pragniemy dać wam okazję do chlubienia się nami, abyście mogli odpowiedzieć tym, którzy chlubę widzą w zewnętrznej powierzchowności, a nie w sercu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не наново доручаємо себе вам; але даємо вам нагоду похвалитися нами, щоб ви мали відповідь для тих, що хваляться обличчям, а не серцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo nie siebie samych znowu wam polecamy, ale z powodu nas dajemy wam okazję chluby, abyście ją mieli wobec tych, co się chlubią na twarzy, a nie w sercu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie zachwalamy wam ponownie samych siebie, ale podajemy wam powód, dla którego możecie być z nas dumni, abyście potrafili odpowiedzieć tym, którzy chlubią się raczej wyglądem człowieka niż jego wewnętrznymi cechami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie polecamy wam znowu samych siebie, lecz dajemy wam bodziec do chlubienia się z naszego powodu, abyście mieli odpowiedź dla tych, którzy się chlubią wyglądem zewnętrznym, a nie sercem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie chcemy zabiegać o waszą przychylność. Pragniemy jedynie, abyście mogli być z nas dumni i byście mieli argument przeciwko tym, którzy szczycą się sprawami powierzchownymi, a nie zwracają uwagi na stan swojego serca.